

DEBRECEN MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA
KÖZGYŰLÉSÉNEK

251/2011. (X. 27.) önkormányzati határozata

**a Kínai Népköztársaság Belső-Mongol Autonóm Régiójának Kulturális Hivatala
és Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata közötti kulturális együttműködési
megállapodásról szóló szándéknyilatkozat jóváhagyásáról**

A Közgyűlés

a polgármester előterjesztésére, az 1990. évi LXV. törvény 1. § (6) bekezdés c) pontja alapján

1./ jóváhagyja a Kínai Népköztársaság Belső-Mongol Kulturális Hivatala és Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata közötti kulturális együttműködési megállapodásról szóló szándéknyilatkozatot a melléklet szerint.

2./ Felkéri a polgármestert, hogy a szándéknyilatkozatban foglalt kulturális területeken az együttműködés megvalósítása érdekében szükséges további intézkedéseket tegye meg.

Határidő: folyamatos

Felelős: a polgármester

Dr. Szekeres Antal sk.
jegyző

Kósa Lajos sk.
polgármester

* A Közgyűlés a határozatot a 2011. október 27-ei ülésén fogadta el.

A Belső-Mongol Kulturális Hivatal (Kínai Népköztársaság)
és Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata (Magyar Köztársaság)
kulturális együttműködési megállapodásáról szóló szándéknyilatkozata

A Kínai Népköztársaság Belső-Mongol Autonóm Régiójának Kulturális Hivatala és Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata (a továbbiakban: Felek)

a kínai és a magyar nép barátságának erősítése céljából, a Felek közötti kulturális kapcsolatok fejlesztése szándékával határoztak hosszú távú, kiegyensúlyozott, baráti együttműködése alapuló kulturális stratégiai kapcsolat létesítéséről, többszintű és formájú széleskörű kulturális cserekapcsolat kialakításáról, ezért aláírják az alábbi kulturális együttműködési megállapodásról szóló szándéknyilatkozatot:

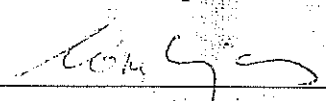
1. Felek kulturális tisztségviselőket küldenek egymáshoz, támogatják művészeiket, alkotóikat és kulturális szakembereiket, hogy kölcsönös meghívások révén részt vegyenek a regionális kulturális és művészeti tevékenységben.
2. Felek megállapodnak abban, hogy kölcsönösen kulturális hetet rendeznek.
3. Felek készek közösen előmozdítani az előadó-művészet, a kulturális turisztika, kulturális alkotótevékenység, digitális és animációs kultúra, iparművészet terén tevékenykedő vállalkozások és szervezetek közvetlen együttműködését.
4. Felek támogatják a helyi múzeumok közötti együttműködést, kereskedelmi és nonprofit kulturális kiállítási projekteket. Ösztönzik régészeti és múzeumi szakemberek és dolgozók kölcsönös látogatását, cserekapcsolatait, valamint e szakterületek dokumentumainak és nyomtatványainak kölcsönös cseréjét.
5. Felek ösztönzik a Belső-Mongol Könyvtár és a Debreceni Városi Könyvtár adat-, könyv- és nyomtatványcseréjét.
6. A jelen együttműködési szándéknyilatkozatban meghatározott, előre egyeztetett projektek megvalósítását Felek egymással képviselőik révén egyeztetik.
7. Felek egymás kulturális csoportjait, programjait a kölcsönösség elve alapján, előzetes egyeztetést követően külön megállapodás alapján fogadják.
8. A hivatalos delegáció esetében a küldő fél fedezi a kiutazó hivatalos delegáció és tagjai utazási költségét, a fogadó fél fedezi a szállás, az étkezés és a belföldi közlekedés költségét.
9. Felek a látogatást megelőzően 3 hónappal közlik a másik féllel a delegáció összetételét és tagjainak adatait, illetve egyéb kísérőket, kiutazókat, (kulturális csoportok) és adataikat. A kiutazó delegáció és tagjai megérkezése előtt 3 héttel a pontos útitervről értesíti fogadó felet.

Jelen együttműködési szándéknyilatkozat két példányban, kínai és magyar nyelven, azonos tartalommal íródott, 2011. október 1. napján Debrecen városában került aláírásra.

Mindkét példány egymással teljes mértékben megegyező.

2011. október 1.

Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata
képviseletében:



Kínai Népköztársaság Belső-Mongol Autonóm
Régió Kulturális Hivatala képviseletében:



DEBRECEN MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA
KÖZGYŰLÉSÉNEK

252/2011. (X. 27.) önkormányzati határozata

testvérvárosi megállapodás kötéséről a kínai Csungking városával

A Közgyűlés

a polgármester előterjesztésére az 1990. évi LXV. törvény 1. § (6) bekezdésének c) pontja, valamint 10. § (1) bekezdésének f) pontja alapján

1./ testvérvárosi megállapodást köt a kínai Csungking városával a melléklet szerint.

2./ Felhatalmazza a polgármestert a testvérvárosi megállapodás aláírására.

Határidő: azonnal

Felelős: a polgármester

3./ Felkéri a polgármestert, hogy a jelen határozatban foglaltakról tájékoztassa Csungking városának polgármesterét, valamint a Magyar Köztársaság csungkingi főkonzulját.

Határidő: azonnal

Felelős: a polgármester

Dr. Szekeres Antal sk.
jegyző

Kósa Lajos sk.
polgármester

* A Közgyűlés a határozatot a 2011. október 27-ei ülésén fogadta el.

MELLÉKLET

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS BARÁTI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL A KÍNAI CSUNGKING VÁROS NÉPI KORMÁNYZATA ÉS A MAGYARORSZÁGI DEBRECEN MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA KÖZÖTT

A Kínai Népköztársaság Csungking Városának Népi Kormányzata és a magyarországi Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata (a továbbiakban együttesen a "Felek") közötti baráti tárgyalások eredményeképpen, a Felek arra a megegyezésre jutottak, hogy baráti együttműködést hoznak létre. Az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján, a gazdaság, a kereskedelem, az oktatás és a tudomány területén megvalósuló kommunikáció és együttműködés révén a Felek mindkét oldalon hozzájárulnak a gazdaság és a társadalom fejlesztéséhez és az emberek boldogulásához, ezért a következő megállapodást kötik:

- 1./ A két város közötti baráti együttműködés elősegítése érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy kölcsönösen meghívják egymást olyan jelentős helyi eseményekre, beleértve a nemzetközi szemináriumokat, konferenciákat is, amelyeket a gazdaság, a kultúra, és a tudomány terén tartanak.
- 2./ A Felek megállapodnak abban, hogy mind két oldalon teljes segítséget és támogatást nyújtanak az önkormányzatok osztályai, a vállalkozások, az egyetemek és intézetek közötti baráti kommunikációhoz és együttműködéshez.
- 3./ A Felek támogatják a vállalkozások közötti gazdasági együttműködést és ösztönzik a kölcsönös befektetéseket.
- 4./ A Felek segítik a Csungkingi Tudományos és Technológiai Egyetem és a Debreceni Egyetem közötti együttműködést a pedagógia, a tudományos kutatások, a képzések, valamint a tanárok és hallgatók cseréje terén. Amennyiben a feltételek adottak, a Kínai Fél a Debreceni Egyetemen létrehozza a Konfuciusz Intézetet.
- 5./ A Felek megállapodnak arról, hogy Debrecenben létrehoznak egy kínai középiskolai osztályt, valamint arról, hogy a kínai Fél támogatást nyújt az oktatási forrásokhoz.
- 6./ A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az idegenforgalom területén, beleértve az idegenforgalmi erőforrásokat, a termékek fejlesztését, illetve, hogy mindkét városban támogatják a lényeges promóciós programokat.

- 7./ A felek elősegítik az együttműködést a kultúra, a művészetek és a sport terén, és mindkét Fél delegációkat küld a kulturális és művészeti fesztiválokra vagy sporteseményekre.
- 8./ A Felek közötti kapcsolattartásért és információcseréért Csungking Város Népi Kormányzatának Nemzetközi és Tengerentúli Kínai Ügyek Hivatala és DMJV Polgármesteri Hivatalának Polgármesteri Kabinet vezetője a felelős.

Jelen megállapodás Csungkingban 2011 november-án került aláírásra. A szerződés magyar, angol és kínai nyelven került megírásra három-három példányban, amelyek egyaránt hitelesek.

Debrecen Megyei Jogú Város
Önkormányzata
képviselésében
Kósa Lajos
polgármester

Csungking Város
Népi Kormányzata
képviselésében
Huang Qifan
főpolgármester